

The Ukrainian University System

Ukrainian transcript:

Середню школу середня дитина закінчує у 16-17 років, закінчує дванадцятий клас та здає так зване зовнішнє тестування, зовнішнє оцінювання – це незалежні тести по предметам, які будуть необхідні цій дитині для поступлення у вищий навчальний заклад далі. Тобто, наприклад, якщо дитина бажає займатися економікою та навчатися на економічній спеціальності потрібно здати українську мову, математику, географію та англійську мову. І це все тести, які насправді є незалежними. І потім результати, які отримає ця дитина, вона може подавати у п'ять, якщо я не помиляюсь, вищих навчальних закладів. Тобто ці бали, ці результати подаються, і далі вступник чекає, коли його результати будуть оброблені та порівняні з всіма іншими абітурієнтами та тими, хто бажає поступати на цю спеціальність, у цей вуз, і потім йому повідомляють про те чи вступив він до університету чи ні.

В Україні є як контрактна форма навчання, так і бюджетна, тобто навчання за кошти держави. Доволі часто в університетах менша частка місць вона оплачується за рахунок держави, тобто якщо наприклад п'ятдесят місць на цій спеціальності, то десь 10-15, вони зазвичай є безкоштовними, а всі інші оплачують. Оплата за навчання в Україні приблизно десь біля десяти тисяч гривень¹ на рік, є більше є менше, це залежить від спеціальності яку обрав абітурієнт.

Коли абітурієнту оповідають про те що він вступив на контрактну чи бюджетну форму та він погоджується навчатися у цьому вузі, у цьому вищому навчальному закладі, він привозить оригінали власного диплому та додає до диплому, і там паспорт і все що необхідно для вступу. З першого вересня починається навчання. З цього слідує, що людина обирає свою² спеціальність відразу ж після школи. Тобто, коли подаються документи на перший курс, на вступ до університету, відразу ж обирається основна спеціальність та основний напрямок навчання. Потім можна змінити його, але це доволі складно, томущо треба дозвати якісь предмети, які навчають на іншій спеціальності, та не багато студентів вирішують зробити це.

Одже, вступивши на перший курс, студент навчається чотири роки о середньому і отримує ступень бакалавра. Далі в нього є вибір чи піти працювати десь у промисловості, чи залишитись ще в університеті і навчатись один чи два роки. Після бакалавра можливими науковими ступенями є спеціаліст та магістр.

¹ Гривень (hryvnia) is the national currency of Ukraine since 1996. As of November 18, 2011, USD 1.00 = UAH 8.01

² Своєю (*svoju*) is a pronoun that can refer to a person of either gender. In this case the feminine form is used in order to agree with the word спеціальність (*spetsial'nist'*, meaning “career”), which is a feminine noun.

Спеціаліст – це ступень після якої ти можеш знову ж таки працювати у промисловості чи бізнесі, але надає більше привілей ніж бакалавр. Бакалавр є базовою вищою освітою, спеціаліст є повною вищою освітою. Якщо людина бажає працювати в науці потім, тобто бути професором, викладачем, вона залишається на магісторську ступень. На магістра навчаються рік або два, знову ж таки в залежності від напрямку навчання. І потім отримавши ступінь магістру можуть вчити викладати чи ще навчатись у аспірантурі. В аспірантурі навчаються від трьох до п'яти років, пише дисертацію, потім залишаються у тому університеті, якому проходили цю аспірантуру і залишаються викладати, а потім просуватися по кар'єрній сходинці вже професорів та викладачів.

English translation:

Normally, children graduate from high schools when they are about 16 [or] 17 years old. They finish their twelfth year and take an independent examination on the subjects that are required for future admission to university. For example, if a teen wants to study economics, then [he or she] has to take exams in Ukrainian, mathematics, geography and English. These tests are actually independent [of the schools]³. Afterwards, the results can be sent to five – if I am not mistaken – universities. So, after these scores are sent to the universities, a student waits for his results to be compared to the scores of the other students who are applying to the same department in the same university. Then, students find out whether they got admitted to these universities or not.

There is a paid and a free form of education in Ukraine. Free education is when the government pays for students' education. Often, a smaller number of university students receive free education, which is paid for by the government. For example, if there are 50 students in one department, then approximately 10 [to] 15 are studying for free, while the rest are paying for their education. Tuition fees in Ukraine are around 10 thousand hryvnias⁴ a year, which can be more or less depending on a chosen major.

When a prospective student finds out that he was admitted to a paid or a free form of education in a particular university and decides to attend it, then he has to provide an original copy of a [high school] diploma and a transcript, as well as a passport and other required documents for admission. Classes start on September 1st. This means that a person chooses his or her⁵ future career right after high school. So, a future major has to have been chosen already when the admission documents are sent to the universities. Afterwards, a choice can be changed, but it is very hard to do as it requires additional examinations in the subjects that are studied in other majors. Therefore, not many students decide to do it.

³ The speaker means that these exams are standardized across different schools.

⁴ The hryvnia (гривень) is the national currency of Ukraine since 1996. As of November 18, 2011, USD 1.00 = UAH 8.01

⁵ The speaker uses the Ukrainian pronoun *svoyu* (свою), which can refer to a person of either gender. (In this case the feminine form is used in order to agree with the word *spetsial'nist'* (спеціальність, meaning "career"), which is a feminine noun.)

So, a student admitted in the first year usually studies for four years to receive a bachelor's degree. Then he has a choice to find a job in industry or stay in the university for one or two more years. After a bachelor's degree, the following degrees are a specialist's or a master's degree. After a specialist's degree, you can work either in industry or business, but you get more privileges than those with a bachelor's degree. A bachelor's degree is basic higher education, while a specialist's degree is complete higher education. If a person wants to work in academia, being a professor or an instructor, then he or she stays in the university to complete a master's degree. A master's degree usually takes one to two years, depending again on the major. After receiving a master's degree, a person can teach or do a Ph.D. People receive a Ph.D. in three to five years and stay to teach in the same university, being promoted in the future to professors.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated